

3 - Hio-tan, Go Home / Endless Carnival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Yes!

[00:00] All

Yes!

[01:36] Hio

You're so cute, Fuga-chan.

[01:39] Fu-girl

You're cute, too, Hio-tan.

[01:42] Kantoku

Are you good with that costume, Hio-tan?

[01:46] Hio

I like it.

[01:48] Hio

Are we having a normal work
day today, wearing this?

[01:50] Kantoku

No, you'll be selling something
that's perfect for Christmas.

[01:54] Hio

Something perfect for Christmas?

SIGN On Sale Today!

[02:05] Hio

It's freezing!

[02:10] Fu-girl

Here.

[02:11] Fu-girl

Here.

[02:13] Fu-girl

Here.

[02:13] Kantoku

Hey,

[02:15] ---

are you working hard?

[02:16] Hio

Director, it's cold as hell.

[02:20] Kantoku

You said you liked that one.

SIGN One layer of tights

[02:23] Hio

You never told me we would be outside.

SIGN Full armor

[02:26] Hio

And you said it's something perfect
for Christmas. It's an eroge!

SIGN On sale December 25th!

The wait is over!

[02:31] Hio

What part of this is perfect for Christmas?

[02:32] Kantoku

You're very observant.

Close, but not quite.

[02:35] Kantoku

This is a console port.

There's no adult stuff.

[02:38] Hio

It's still not Christmas-ey at all.

[02:44] Kantoku

Hio-tan,

[02:46] ---

you seem to study well, but you
don't understand the basics at all.

[02:52] Hio

I think I understand these days.

[02:54] Kantoku

Then describe this piece.

[02:57] Hio

It's a sequel to the super-popular

[02:59] ---

bishoujo game that went on sale a year ago.

[03:01] Kantoku

Right.

[03:02] Kantoku

Then why do you not understand
the significance of "a year ago?"

[03:08] Hio

Significance of "a year ago?"

[03:11] Kantoku

It means that for the people
who've been waiting for this,

[03:17] ---

it's the first time in a year that
they're meeting their lovers.

[03:21] Hio

S-Say what?!

[03:24] Kantoku

Look at the customers.

[03:28] Kantoku

Those people, those eyes...
they're in love.

[03:33] Kantoku

The days they spent apart
are long and painful.

[03:37] Kantoku

They fought with the fear that
they may never meet again.

[03:52] Onomi

Merry Christmas!

[03:55] Kantoku

And they spend the Holy Night together.

[03:59] Kantoku

Could anything be more romantic?

[04:01] Hio

No, there couldn't.

[04:05] Hio

I'm sorry.

[04:07] Hio

Director, I was overconfident of my knowledge.

[04:17] Kantoku

It's all right.

[04:19] Kantoku

You'll learn over time.

[04:22] Hio

D-Director.

[04:25] Hio

Yes. I'll do my best.

[04:28] Kantoku

Yeah, do it.

[04:30] Kantoku

Man, you're so easy to use.

[04:33] Hio

I knew it! You were joking!

[04:37] Kantoku

Work hard!

[04:40] Hio

It's so cold.

[04:42] Fu-girl

Hio-tan, it's almost time
to switch. Don't give up.

[04:46] Hio

Fuga-chan.

[04:49] Hio

Isn't that backwards?

[04:58] Hio

I'm so tired.

[05:02] Kantoku

Good work.

[05:03] Kantoku

This is on me.

[05:05] Hio

Wow, thank you.

[05:07] Hio

That was terrible, thanks to you.

[05:11] Kantoku

My bad.

[05:13] Kantoku

Oh, yeah,

[05:15] ---

do you have a boyfriend?

[05:19] Hio

I-I d-don't, but—

[05:23] Kantoku

Oh, good.

[05:25] Kantoku

Let's go out, then.

[05:31] Kantoku

Out shopping.

[05:33] Hio

You meant "go out shopping"?!

[05:40] Hio

Spacious!

[05:41] Hio

Huge!

[05:43] Hio

Cutting edge!

[05:45] Hio

Your room's awesome.

[05:47] Kantoku

Relax.

[05:48] Hio

And your bed's so fancy!

[05:50] Kantoku

I said, "relax."

[05:54] Kantoku

Come on, put your stuff down first.

[05:57] Kantoku

Don't forget what you came here for.

[05:59] Hio

What?

[06:02] Hio

What was it, again?

[06:03] Kantoku

I'll kick you out.

[06:10] Kantoku

Hio-tan, can you get the tape?

[06:12] Hio

Okay.

[06:15] Hio

Do you have a Christmas party every year?

[06:18] Kantoku

Yeah, at my place.

[06:20] Kantoku

All of us lonely people with nothing
to do on Christmas get together.

[06:23] Hio

H-How rude.

[06:25] Kantoku

Oh? Did you have plans?

[06:27] Hio

No, I didn't.

[06:30] Kantoku

All right, now it's just the windows.

[06:32] Hio

You do the windows, too?

[06:34] Hio

You go all out.

[06:36] Kantoku

There was someone until last year
that liked doing these things.

[06:39] Hio

Oh, yeah?

[06:41] Hio

Should I help with something, then?

[06:43] Kantoku

Can you cut those out?

[06:45] Hio

Okay.

[06:50] Kantoku

Be careful.

[06:51] Hio

I'll be fi—

[06:53] ---

Ow!

[06:54] Kantoku

Already?!

[06:56] Hio

Ow, I cut pretty deep.

[06:59] Kantoku

Don't just stare at it. Here.

[07:13] Kantoku

And then...

[07:15] Kantoku

Band-aids that heal you three times faster.

[07:18] Hio

Three times?

[07:18] Kantoku

Yeah, three times normal.

[07:23] Kantoku

There you go.

[07:24] Hio

Thank you.

[07:31] Hio

You have a good side, too, Director.

[07:37] Kantoku

How rude! I'm all good.

[07:40] Hio

You're always mean to me.

[07:43] Kantoku

Just relax.

[07:45] Kantoku

I'll do the rest.

[07:46] Hio

Okay.

[08:04] Kantoku

All right, I think that does it.

[08:07] Hio

Director, Director!

[08:10] Hio

Ta-da!

[08:13] Kantoku

What's this?

[08:15] Hio

I found some paper, so I made it.

[08:17] Kantoku

Okay, let's use it.

[08:18] Hio

And tissue flowers.

[08:22] Kantoku

Oh, yeah. We used to make those for the sports festival in elementary school.

[08:27] Hio

I know, right?

[08:28] Kantoku

Okay.

[08:32] Kantoku

Somewhere around here.

[08:36] Kantoku

Don't you think it looks
like a school party here?

[08:39] Hio

It's cute, though.

[08:42] Hio

Be careful.

[08:44] Kantoku

Just kidding.

[08:45] Hio

Jeez.

[08:50] Kantoku

Merry...

[08:52] Hio

Merry...

[08:55] All

Christmas!

[09:01] Umio

You really decorated the place.

[09:03] Hio

It was a lot of work.

[09:05] Hio

All right, everyone,

[09:07] All

Woo hoo!

[09:08] ---

Indeed!

[09:11] Sensei

What? What's that?

[09:13] Hio

You're dressing up, too, today, Sensei-chan.

[09:16] Sensei

But—

[09:18] Kameko

Cosplay is mandatory at
Director's Christmas parties.

[09:21] Fu-girl

Roar!

[09:23] Sensei

No way!

[09:23] Hio

Yes way!

[09:25] Sensei

You can see my legs!

[09:26] Sensei

I don't shave during winter!

[09:26] Kameko

You'll be wearing tights, don't worry.

[09:28] Sensei

Help me!

[09:29] Fu-girl

I'm not siding with anyone.

[09:35] Sensei

I-Isn't it a bit short?

[09:37] Hio

No, you look good.

[09:40] Kameko

This is rare!

[09:41] Sensei

No pictures!

[09:42] Kameko

What am I supposed to take pictures of, if not of you, Sensei?

[09:45] Sensei

I don't look good in stuff like this.

[09:48] Hio

What? You're cute.

[09:50] Hio

Right, Umi-chan?

[09:56] Umio

Yes, I-I think so.

[10:02] Sensei

Why thank you.

[10:04] Umio

Not at all.

[10:05] Kantoku

Yeah, yeah, Sensei's cute!

[10:07] Kameko

You're cute, Sensei!

[10:09] Fu-girl

Sensei's cute.

[10:10] Kantoku

Sensei's cute!

[10:12] Kameko

Totally!

[10:13] Hio

Sensei-chan's cute!

[10:15] Fu-girl

Sensei is cute.

[10:17] Umio

Sensei!

[10:18] Kantoku

Sensei's over capacity.

[10:21] Kameko

Let's take a commemorative photo.

[10:24] All

Okay.

[10:25] Hio

Make us look cute.

[10:26] Kameko

Leave it to me.

[10:28] Kameko

Ready, and cheese!

[10:30] Kantoku

Wait, you get in, too.

[10:31] Kameko

What? No, I'm more the person taking pictures.

[10:35] Kantoku

Just get in.

[10:37] Kameko

No!

[10:40] Kantoku

Right there.

[10:42] Kameko

R-Right in the middle?!

[10:43] ---

No!

[10:44] Kameko

I'll get my soul sucked out!

[10:46] Kantoku

Your hat might get in the way, let's take it off.

[10:50] Kameko

No way in hell!

[10:52] Kantoku

Come on, come on!

[10:55] Hio

Kame-chan, smile!

[11:00] Hio

Let's eat.

[11:02] All

Okay.

[11:05] Umio

It's pretty fancy.

[11:07] Sensei

I haven't had pizza in a long time.

[11:13] ---

So good!

[11:14] Kantoku

Have some of that.

[11:16] Umio

Thank you.

[11:16] Hio

Me, too.

[11:19] Kantoku

I can't believe all of us are single.

[11:23] Kantoku

We're a sad bunch.

[11:28] Umio

No,

[11:29] ---

I have a girlfriend.

[11:44] Umio

Shall I fire it up?

[11:47] Kantoku

Ah, fine.

[11:50] Kantoku

It's the standard childhood friend route,

[11:54] ---

but the sophisticated character
expositions inside Kitsch-san

[11:56] ---

make the Onomi-chan route really shine.

[11:59] Kantoku

The script writer for the
scenario, Tsumorin—

[12:01] ---

Oops, I called her by her nickname.

[12:03] Kantoku

The fans all know that before *The
Extra-Terrestrial Magic Girl XX*

[12:06] ---

writer Tsumorin, also
known as Haruka Tsumori,

[12:09] ---

became a light novel author,
was the author of *TREE*.

[12:13] Kantoku

The Onomi-chan route totally
brings out her distinct style.

[12:17] Kantoku

Especially the Ouija board scene

in the third sleepover event.

[12:21] ---

It even had its own art!

It was a godly scene!

[12:24] Kantoku

It's, like, the culmination of the talents
of the writer and the actors and the artist.

[12:28] Kantoku

It's just godly!

[12:30] Kantoku

God!

[12:31] Kantoku

Like, heaven!

[12:32] Kantoku

Are you all listening?

[12:38] Umio

Thanks for having us, Director.

SIGN Hio-tan, Go Home

[12:40] Umio

Thank you, thanks for having us.

[12:42] Kantoku

I have the day off. See you tomorrow.

[12:45] All

Okay.

[12:48] Kantoku

All right, let's clean up.

SIGN The Derpy Guy and the Quiet Girl

[12:59] Hio

Oh, don't mind me.

[13:02] Kantoku

Sure.

[13:19] ---

Ni—

[13:24] Hio

Why are you naked?!

[13:26] Kantoku

Well, I just got out of the bath.

[13:28] Hio

Do you mind?

[13:30] Kantoku

You're the one that said, "don't mind me."

SIGN Iris Zero

[13:46] Kantoku

Maybe I should eat soon.

[13:48] Hio

Oh, I want meat.

[13:51] Kantoku

I never asked you.

[13:52] Kantoku

How did you even know?

[13:53] Hio

You're easy to read.

[13:56] Kantoku

Fine, fine.

[14:03] Hio

Not too spicy, please.

[14:12] Hio

It's so good!

[14:14] Hio

I didn't know you could cook. Wow!

[14:17] Kantoku

You're kind of rude.

[14:23] Hio

I died at the same spot again.

[14:26] Kantoku

When are you going home?

[14:28] Hio

A-After I beat this part.

[14:30] Kantoku

Give it, I'll do it.

[14:35] Hio

See, you can't do it, either.

[14:39] Hio

No, don't hit me!

[14:45] Hio

Yay, I finally finished it.

[14:48] Hio

That took up a whole day.

[14:50] Kantoku

I'm getting hungry, but there's
nothing to eat at home.

[14:55] Kantoku

Want to go eat dinner together, Hio-tan?

[15:00] Hio

Okay.

[15:03] Hio

Thank you, Director.

[15:05] Kantoku

Hm?

[15:06] Hio

I didn't want to be alone at home on a break.

[15:09] Hio

I had fun today.

[15:11] Hio

Could I come again?

[15:14] Kantoku

Sure, you can.

[15:18] Kantoku

If you go home right away.

[15:20] Hio

Am I that much of a nuisance?! Jeez!

[15:27] Kantoku

Aren't you leaving?

[15:28] Hio

I came again.

[15:31] Kantoku

I see.

SIGN Umanohone Denki-gai Store

[15:48] Kantoku

Happy New...

[15:51] ---

...Yea—

[15:57] Kantoku

Put that away.

[15:59] Kantoku

Here comes wave one!

[16:00] Kantoku

Man your stations!

[16:01] All

Yes!

[16:04] Fu-girl

Me, too...

[16:10] Fu-girl

Sommelier-kun!

[16:17] Fu-girl

Sommelier-kun!

[16:19] Fu-girl

Hang in there, Sommelier-kun!

[16:28] Fu-girl

Sommelier-kun!

[16:32] Hio

This is Comikat day four.

SIGN Endless Carnival

[16:36] Kameko

Thank you.

[16:38] Kameko

Welcome.

[16:39] Sensei

Register three is open.

[16:41] Sensei

Please come here.

[16:43] Kantoku

Excuse me, cart coming through.
Please make way!

[16:46] Umio

We're taking customers
today one group at a time.

[16:48] Umio

This group will be ending in ten minutes.

[16:51] Umio

I want to go home.

[16:53] Kantoku

Umio, set these up.

[16:55] A

It's the new volume of *Ramen-ya!*

[16:57] B

The new volume of *Monmon Erohon.*

[17:01] Umio

Customers, please wait!

[17:05] Kantoku

Umio!

[17:06] Kameko

Welcome.

SIGN My Sister and Girlfriend are Too Lovey-Dovey

[17:25] Hio

Director.

[17:26] Kantoku

I'll hold them off here.

[17:28] Kantoku

You go help outside.

[17:47] Hio

Please come in!

[17:54] Umio

I want to go home.

[17:59] Sensei

My arms, my back...

[18:02] Fu-girl

My voice is gone.

[18:03] Hio

I can't stand.

[18:05] Kameko

I know.

[18:09] Kantoku

Sorry, everyone.

[18:12] Hio

Why are you apologizing, Director?

[18:15] Kantoku

I know it's voluntary, but you

always stay late every time.

[18:21] Kantoku

I really feel bad.

[18:23] Fu-girl

Director.

[18:27] Hio

I don't mind.

[18:30] Hio

I like manga. I like working with everyone.

[18:35] Kantoku

Hio-tan.

[18:38] Fu-girl

I-I like being with all of you, too.

[18:47] Fu-girl

I like working with you.

[18:51] ---

Fu Girl...

[18:52] Kameko

They're right.

[18:55] Umio

We all like this job.

[18:57] Sensei

Even though it's tough sometimes.

[19:01] Kantoku

You guys...

[19:03] Kantoku

Okay, you have overtime tomorrow, too!

[19:06] All

You ruined it!

[19:10] Umio

I want to go home.

[19:23] Umio

You kind of become quiet on your way home from work, don't you?

[19:27] Umio

It's not like there's nothing to talk about, but it's kind of awkward.

[19:30] Umio

Besides, you don't really know if you should sit next to

[19:33] ---

the person when the train's empty.

[19:36] Sensei

H-Hey, Umi-kun,

[19:38] ---

Uh... yes!

[19:40] Sensei

So, uh,

[19:43] ---

there's a quiet shrine by my place.

[19:48] Sensei

Do you want to come to the
New Year's ritual there?

[19:53] Sensei

I-It kind of bothers you unless
you go on the First, doesn't it?

[19:56] Umio

Yeah, it bothers you, right?

[20:14] Sensei

Sorry, it's actually pretty crowded.

[20:17] Umio

It's nothing compared to Umanohone today.

[20:20] Sensei

That's true.

[20:21] Sensei

Oh, yeah.

[20:23] ---

I want to show you my special place.

[20:27] Umio

Your special place?

[20:43] Umio

It's so pretty.

[20:45] Sensei

It's nice, right? This empty lot.

[20:47] Sensei

There aren't any people here.

[20:48] Umio

Do you come here often?

[20:51] Sensei

Yeah, when I'm out of ideas and stuff.

[20:57] Umio

By the way, what did you wish for?

[21:01] Sensei

Well,

[21:05] ---

isn't it obvious?

[21:08] Sensei

I wished I could make my debut
as a manga artist this year.

[21:13] Umio

Yeah.

[21:21] Umio

You can do it.

[21:23] Sensei

Thanks.

[21:27] Sensei

I'm such a cheater.

[21:32] Sensei

I can't tell him I made two wishes.

[21:38] Sensei

What did you wish for, Umi-kun?

[21:43] Umio

It's a secret.

[21:44] Sensei

What? You cheater!

[21:48] Sensei

Tell me!

[21:50] Umio

No, it's embarrassing!

[21:50] Umio

Come on! Tell me!

SIGN Next morning

[23:27] Kantoku

You like work, right? You'll be fine.

[23:31] ---

N-No!

SIGN Manager

SIGN Thank you for watching!

[23:38] Kantoku

Next week is Valentine's Day.

[23:39] Kantoku

We get to admire Hio-tan
covered in chocolate.

SIGN Please watch again next time!

[23:43] Hio

No, we don't!

[23:44] ---

We don't?

[23:44] ---

SIGN Uma-kun's Recommendation!

SIGN Appearing next week?! Watch again!

SIGN Illustration: kona

SIGN Eat My Chocolate Banana

SIGN All the fujoshi across the country are in a panic! A love story between a sweets-loving high school guy (straight), who falls for a gay chocolate pâtissier (totally S)! Does he want to eat chocolate or his xxxx?! Panic! Panic!